

༄༅། འཕགས་པ་བཟླ་ཤིས་བརྒྱད་པའི་ཚེགས་སུ་བཅད་པ་བཞུགས་སོ།།

KỆ TỤNG BÁT THÁNH KIẾT TƯỜNG

ཨོྲཱོ། ལྷང་སྲིད་ནམ་དག་རང་བཞིན་ལྷན་གྱུ་བ་པའི།།

Om! Tự tánh thanh tịnh hiện hữu tự nhiên thành,

བཟླ་ཤིས་ཕྱོགས་བཅུ་འི་ཞིང་ན་བཞུགས་པ་ཡི།།

An trú trong cõi kiết tường khắp mười phương,

སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་དགེ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚེགས།།

Chư Phật, Chánh Pháp, Tăng Già, hội Thánh Già,

ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་བདག་ཅག་བཟླ་ཤིས་ཤོག།

Đảnh lễ hết thảy, chúng con nguyện kiết tường.

སྲོན་མེ་རྒྱལ་པོ་ཅུལ་བརྟན་དོན་གྱུ་བ་དགོངས།།

Niên Đăng Vương Phật, Kiên Lực Thành Tựu Niệm,

བྱམས་པའི་རྒྱན་དཔལ་དགེ་གྲགས་དཔལ་དམ་པ།།

Từ Nghiêm Đức Phật, Thiện Danh Thắng Đức Phật,

ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཚེར་གྲགས་པ་ཅན།།

Úc Niệm Nhất Thiết Cụ Quảng Đại Danh Phật,

ལྷན་པོ་ལྟར་འཕགས་ཅུལ་གྲགས་དཔལ་དང་ནི།།

Như Tu Di Sơn Thánh Lực Danh Đức Phật,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་པའི་དཔལ།།

Thùy Niệm Nhất Thiết Hữu Tình Danh Đức Phật,

ཡིད་ཚིམ་མཛད་པ་རྩལ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཉེ།

Sở Tác Toại Ý Thắng Lực Danh Đức Phật,

མཚན་ཙམ་ཐོས་པའི་བགྲ་ཤིས་དཔལ་འཕེལ་བ།

Chỉ nghe thánh hiệu tăng đức, tăng kiết tường,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Bát Đại Thiện Thệ Kiết Tường cung kính lễ.

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུ་དཔལ་ལྡན་རྗེ་རྗེ་འཇིན།

Văn Thù Đông Tử, Uy Đức Kim Cang Thủ,

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་པའི་དཔལ།

Thánh Quan Tự Tại, Hổ Chủ Từ Thị Tôn,

ས་ཡི་སྙིང་པོ་སྒྲིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ།

Địa Tạng Bồ Tát, Trừ Cái Chương Bồ Tát,

ནམ་མཁའི་སྙིང་པོ་འཕགས་མཚོག་ཀུན་ཏུ་བཟང་།

Hư Không Tạng với Đại Thánh Phổ Hiền Tôn.

ཡུཧ་པལ་རྗེ་རྗེ་པད་དཀར་གླུ་ཤིང་དང་།

Ưu-bát, kim cang, sen trắng, cây na-ga,

ནོར་བུ་ཟླ་བ་རལ་གྲི་ཉི་མ་ཡི།

Bảo châu, mặt trăng, thanh kiếm, cùng mặt trời,

ཕྱག་མཚན་ལེགས་བསྐྱམས་བགྲ་ཤིས་དཔལ་གྱི་མཚོག།

Ngọn cờ trì thiện kiết tường đức thù thắng,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བརྒྱན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

Bát Đại Bồ Tát thượng sĩ cung kính lễ.

རིན་ཆེན་གདུགས་མཚོག་བག་ཤིས་གསེར་གྱི་ཉ།།

Bảo Cái thù thắng, Cá Vàng Kim kiết tường,

འདོད་འབྱུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ཀ་མ་ལ།།

Bảo Bình thỏa ước, mẫn ý Diệu Liên Hoa,

སྙན་གཤམ་དྲུང་དང་ཕུན་ཚོགས་དཔལ་བེའུ།།

Óc Biễn nhã âm, Nút Kết viên mẫn đức,

མི་རྒྱལ་རྒྱལ་མཚན་དབང་བསྐྱར་འཁོར་ལོ་སྟོ།།

Thắng Phan bắt hủ, Kim Luân thống trị thế,

རིན་ཆེན་ཉ་གས་མཚོག་བརྒྱན་གྱི་ཕྱག་མཚན་ཅན།།

Ngọn cờ thù thắng Bát Đại Bảo Thắng Huy,

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཚོད་ཅིང་དབྱེས་བསྐྱེད་མ།།

Hân hoan cúng dường Mười Phương Tam Thế Phật,

སྒྲིག་སོགས་ངོ་བོ་དྲན་པས་དཔལ་སྤེལ་བའི།།

Chỉ nhớ Hy Nữ Thánh Chúng đức tăng trưởng,

བག་ཤིས་ལྷ་མོ་བརྒྱན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

Bát Đại Thiên Nữ Kiết Tường cung kính lễ.

ཚངས་པ་ཆེན་པོ་བདེ་འབྱུང་སྲིད་མེད་བུ།།

Đại Phạm, Đại Tự Tại Thiên, Vô Ái Tử,

མིག་སྟོང་ལྡན་དང་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་འཁོར་སྲུང་།།

Thiên Mục Đê Thích cùng Trì Quốc Thiên Vương,

འཕགས་སྐྱེས་པོ་དང་ལྷ་དབང་མིག་མི་བཟང་།།

Tăng Trưởng Thiên Vương, Long Chủ Quảng Mục Thiên,

ནམ་ཐོས་སྤྱད་ཏེ་ལྷ་རྣམས་འཁོར་ལོ་དང་།།

Đa Văn Thiên quản thiên bảo. Giữ luân xa,

ཉི་ཤུ་ལ་དང་མདུང་ཐུང་དོ་རྗེ་ཅན།།

Tam xoa kích với đoàn thương, kim cang xử,

མི་མི་རལ་གྱི་མཚན་ཉེན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན།།

Tỳ bà, bảo kiếm, bảo tháp, tôn thắng phan.

ས་གསུམ་གནས་སུ་དག་ལེགས་བཟུ་ཤིས་སྤེལ།།

Tăng ích kiết tường, thiện lành trong Tam Giới,

འཛིན་ཉེན་སྐྱོང་བ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

Bát Đại Bảo Hộ Thế Gian cung kính lễ.

བདག་ཅག་དེང་འདིར་བྱ་བ་ཚུམ་པ་ལ།།

Chúng con ngày nay sẽ hành các sự nghiệp,

གོགས་དང་ཉེ་བར་འཚོ་བ་ཀྱན་ཞི་ནས།།

Chưong nạn, nã hại cận kề thấy tịch trừ,

འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ།།

Thuận duyên tăng đức, các nguyện như ý thành,

བཟུ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།།

Cầu nguyện kiết tường an lành tất viên mãn.

ལྷ་ཚོ་བརྗོད་ན་དེ་ཉིན་དོན་ཀྱན་འགྲུབ།། ཉལ་ཚོ་བརྗོད་ན་མི་ལམ་བཟང་པོར་མཐོང་།།

Khởi sáng tụng niệm ngày đó các nguyện thành, Gắn ngủ tụng niệm sẽ thấy giác mộng lành,
གཡུལ་དུ་འདུག་ཚེ་བརྗོད་ན་སྤྱོད་ལས་རྒྱལ།། བྱ་བ་བཅུ་དུས་བརྗོད་ན་འདོད་དོན་འཕེལ།།

Khi vào chiến trận tụng niệm thắng các phương, Trước làm sự việc tụng niệm lợi hưng vượng,
རྒྱུན་དུ་བརྗོད་ན་ཚེ་དཔལ་གྲགས་འབྱོར་ཤིས།། བདེ་ལེགས་སུ་ན་ཚོགས་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ།།

Thường khi tụng niệm thọ, đức, danh, tài, kiết, An lành viên mãn ước nguyện như ý thành,
སྤྲིག་སྤྲིབ་ཀྱན་བྱང་མངོན་མཐོང་སེམས་ལེགས་ཀྱི།། དོན་ཀྱན་འགྲུབ་བ་རྒྱལ་བ་མཚོག་གི་གསུངས།།

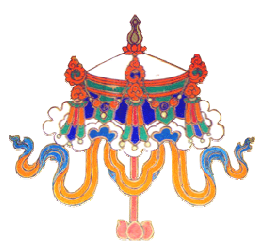
Tội, chương tất sạch, tăng thượng quyết định thắng, Tất nghĩa thành tựu Thắng Phật đã tuyên thuyết.

རབ་ཚེས་མེ་སླེལ་སླེ་བ་གསུམ་ཚེས་གསུམ་གཟའ་ཉི་མ་དང་རྒྱ་སྐར་རྒྱལ་གྱི་དུས་བཟང་པོའི་ཆ་ལ་འཇམ་དཔལ་དགེས་པའི་དོ་
རྗོད་ཡིད་མཚོ་ལས་བྱུང་བ་ལོ་རྒྱུ་དོ་གཤམ་ཚེ་ལོ་མཚན་ལོ།། །།

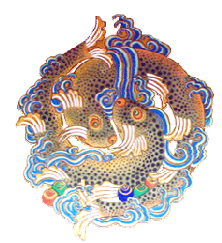
Đại tràng liên hoàn châu báu này sinh khởi từ biển ý của Đức Văn Thù Kim Cang Hoan Hỷ - Jampal Gyepai Dorje (Mipham Rinpoche), vào thời khắc thiện lành của Thắng Lợi Tinh Tú chi phối, chu kỳ Thắng Sinh thứ 15, Chủ nhật ngày mồng 3 tháng 3 năm Hỏa Thân. Nguyện kiết tường manggalam.

Ngũ Lực Giới Hiền dịch từ Tạng văn sang Việt văn, nhân ngày Lhabab Duechen (Đại Thời Thiên Giáng), kỷ niệm ngày Đức Phật sau khi lên cung trời Đao Lợi thuyết pháp cho Thân Mẫu và trở về. Tạng lịch 2137, chu kỳ thắng sinh thứ 17, ngày 22 tháng 9 năm Kim Dàn Dương. Nguyện đem công đức này, hồi hướng khắp chúng sinh, đã từng làm cha mẹ, cùng đạt đến quả Phật. Nguyện mọi sự kiết tường.

Bát Bảo Kiết Tường:



Bảo Cái



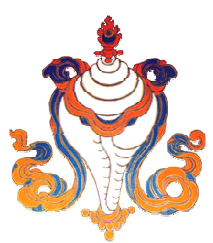
Kim Ngư



Bảo Bình



Diệu Liên



Hải Loa



Kiết Kết



Thắng Phan



Kim Luân

Chú thích của người dịch:

- Tám vị Bồ Tát, mỗi vị trì giữ một vật kiết tường như:

Văn Thù Bồ Tát giữ hoa ưu-bát-la, hoa sen xanh dương.

Kim Cang Thủ Bồ Tát giữ chày kim cang.

Quán Thế Âm Bồ Tát giữ hoa sen trắng.

Từ Thị Di Lạc Bồ Tát giữ cây naga, một loại cây nhựa thân mềm dẻo có dược tính, tôn giáo đồ dùng đốt hương cúng cho loài naga rắn thần.

Địa Tạng Bồ Tát giữ ngọc ma-ni bảo châu.

Trừ Cái Chướng Bồ Tát giữ mặt trăng.

Hư Không Tạng Bồ Tát giữ thanh bảo kiếm.

Phổ Hiền Bồ Tát giữ mặt trời.

- Hy Nữ Thánh Chúng, trong Mật tông có các vị thiên nữ nhảy múa nô đùa hay tám vị thiên nữ cúng dường, mỗi vị cầm mỗi món trong Bát bảo kiết tường. Gồm có: Bảo Cái, Kim Ngư (cá vàng kim), Bảo Bình (các mong ước tự xuất hiện), Diệu Liên, Hải Loa (ốc biển xoắn phải có âm thanh vui tai), Kiết Kết (nút thắt kiết tường), Thắng Phan (phượng chiến thắng), Kim Luân (bánh xe vàng). Các vị thiên nữ này vũ khúc nhảy múa hân hoan cúng dường chư Phật.

- Tám vị Bảo Hộ Thế Gian, giữ các vật khí thường hành tăng ích kiết tường trong Tam Giới:

Mahabrahma – Đại Phạm Thiên giữ luân xa (bánh xe).

Shambhu – Đại Tự Tại Thiên giữ tam xoa kích (cây kích có 3 mũi hay chĩa ba).

Narayana – Biến Nhân Thiên, trong bài nguyện này Ngài có biệt danh là Vô Ái Tử, nắm giữ cây thương ngắn.

Sahasrajna – Đế Thích Thiên hay Thiên Mục (có 1000 con mắt) giữ chày kim cang.

Dhritirashtra – Trì Quốc Thiên Vương giữ đàn tỳ bà.

Virudhaka – Tăng Trưởng Thiên Vương giữ bảo kiếm.

Virupaksha – Quảng Mục Thiên Vương (mắt tuyệt hảo) giữ bảo tháp, cai quản loài rồng.

Vaishravana – Đa Văn Thiên Vương giữ phượng chiến thắng, chủ quản báu vật thiên giới, kho báu của trời.

Phần nói về lợi ích của việc tụng niệm, các thuật ngữ như:

- “Tăng thượng sinh” hay “Thắng sinh” (Tạng: **མངོན་མཚོ།** ngon-tho), như trong sách Phật đã thuyết là những viên mãn phước báo trong cõi thiện đạo của trời và người.
- “Quyết định thắng” (Tạng: **རིག་ལེགས།** nge-leg) là an lạc vĩnh cửu, ám chỉ quả vị giải thoát và quả vị nhất thiết trí.

----- ཨོཾ་མ་ཎི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་འཕགས་པ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ -----